

li206

Linguistic Insights

Studies in Language and Communication

Maria Pavesi, Maicol Formentelli
& Elisa Ghia (eds)

The Languages of Dubbing

Mainstream Audiovisual
Translation in Italy

Peter Lang

Contents

| | |
|--|---|
| MARIA PAVESI, MAICOL FORMENTELLI, ELISA GHIA, The languages of dubbing and thereabouts: an introduction | 7 |
|--|---|

Section 1: Conversational Phenomena and Fictive Orality

| | |
|--|----|
| MARIA PAVESI The Pavia Corpus of Film Dialogue: a means to several ends | 29 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| ELISA GHIA “That is the question”: direct interrogatives in English film dialogue and dubbed Italian | 57 |
|--|----|

| | |
|--|----|
| VERONICA BONSIGNORI, SILVIA BRUTI, How people greet each other in TV series and dubbing | 89 |
|--|----|

| | |
|---|-----|
| SERENELLA ZANOTTI “It feels like bits of me are crumbling or something”: general extenders in original and dubbed television dialogue | 113 |
|---|-----|

| | |
|--|-----|
| MAICOL FORMENTELLI Exploring lexical variety and simplification in original and dubbed film dialogue | 141 |
|--|-----|

Section 2: Sociolinguistic and Lingua-Cultural Variation

MAICOL FORMENTELLI, SILVIA MONTI

Translating slang in British and American films:
a corpus-based analysis 169

JOSEPH BRINCAT

Morphological and semantic simplification in dubbing.
Translating the dialogue of British films:
From *Ae Fond Kiss* to *The Queen* 197

IRENE RANZATO

Period television drama: culture specific
and time specific references in translation for dubbing 217

GIUSEPPE DE BONIS

Dubbing multilingual films between neutralisation
and preservation of lingua-cultural identities: a critical review
of the current strategies in Italian dubbing 243

Notes on Contributors 267

Index 273